

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«Ложные друзья» переводчика в теории и практике перевода»

Борошенко Виктория Олеговна

Руководитель Нижнева Наталья Николаевна

2014 год

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ
Борошенко Виктория Олеговна
**«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА В ТЕОРИИ И
ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА**

Ключевые понятия: «ложные друзья» переводчика, языковая система, языковая среда, иноязычные заимствования, интерференция, интернациональная лексика, взаимовлияние языков, межъязыковые аналогизмы, межъязыковая асимметрия, ложная эквивалентность, семантическая разнородность, лексические единицы, план выражения, план содержания.

Объект исследования - межъязыковое явление «ложные друзья» переводчика.

Цель исследования состоит в определении особенностей межъязыкового явления «ложные друзья» переводчика, выявлении трудностей перевода данной категории слов и установлении способов их преодоления.

Методы исследования: описательный метод, метод сопоставительного анализа, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа.

Научная новизна работы заключается в том, что в дипломной работе: 1) межъязыковое явление «ложные друзья» переводчика рассматривается на трех уровнях – слово, высказывание, фразеологическая единица; 2) систематизируются накопленные современной лингвистической наукой знания и результаты исследований межъязыкового явления «ложные друзья» переводчика; 3) выявляются и анализируются основные трудности перевода «ложных друзей» переводчика и определяются способы их преодоления.

В рамках дипломной работы проведено изучение межъязыкового явления «ложные друзья» переводчика как результата взаимопроникновения двух языковых систем – английской и русской. Результаты данного исследования внесут вклад в отдельные аспекты теории заимствования, межкультурной коммуникации, теории перевода; могут быть использованы: при составлении методических и справочных пособий, в учебной деятельности при подготовке будущих лингвистов и филологов, в научно-исследовательской работе студентов и аспирантов, для дальнейшего изучения обширной проблематики межъязыкового явления «ложные друзья» переводчика.

**SUMMARY OF THE THESIS
BOROSHENKO VIKTORIYA
«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ
ПЕРЕВОДА**

Key concepts: «false friends», language system, verbal environment, foreign loanwords, interference, cognates, two-way language influence, interlingual

equivalents, interlingual analogisms, interlingual asymmetry, false equivalence, semantic heterogeneity, lexical units, plan of expression, plan of content.

The object of the thesis is the interlingual phenomenon «false friends».

The aim of the thesis consists in determination of features of the interlingual phenomenon «false friends», identification of difficulties during the translation of this category of words and establishment of solutions of the problems connected with «false friends» translation.

The following methods were used: descriptive method, method of the comparative analysis, method of the component analysis, method of the contextual analysis.

The scientific novelty of the thesis consists in the following: 1) the interlingual phenomenon «false friends» is examined at three levels – the word, the statement, the idiom; 2) the results of modern scientific research about false friends» are systematized; 3) main difficulties of «false friends» translation are considered and analyzed and solutions of this problem are determined.

Profound analysis of the interlingual phenomenon «false friends» as a result of interpenetration of two language systems - English and Russian - is carried out. The material and results of this work can be considered as a contribution to different aspects of the theory of loanwords, cross-cultural communication, translation theory, and can be used in writing guides and handbooks; in teaching activities during training of language experts and philologists; in research activities of students; in further study of the interlingual phenomenon «false friends».

_____ Student's signature